

Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2024. Т. 24, № 3. С. 134–137.

Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki, 2024, vol. 24, no. 3, pp. 134–137.

Рецензия на книгу

УДК 811.111

DOI: 10.37482/2687-1505-V355

Константы национальной лингвокультурной картины мира

Рецензия на книгу: *Багана Ж. Национальные особенности межкультурной коммуникации (теория и практика): учеб. пособие / Ж. Багана, Н.И. Дзенс, И.Н. Мельникова. М.: ФЛИНТА, 2020. 384 с.*

Татьяна Николаевна Федуленкова

Владимирский государственный университет

имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых, Владимир, Россия,

e-mail: fedulenkova@list.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5039-5827>

Аннотация. Рецензируемая книга интересна тем, что в ней представлены образцы кросс-культурного анализа этноконцептов и этнокультурных номинаций, и тем, что этот труд может служить надежным руководством к исследованию национальной специфики языковой картины мира.

Ключевые слова: этноконцепт, этнокультурная номинация, межкультурная коммуникация, лингвокультурная картина мира, кросс-культурный анализ

Для цитирования: Федуленкова, Т. Н. Константы национальной лингвокультурной картины мира / Т. Н. Федуленкова // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2024. – Т. 24, № 3. – С. 134-137. – DOI 10.37482/2687-1505-V355.

Book review

Constants of the National Linguocultural Worldview

Review of the book: *Bagana J., Dzents N.I., Mel'nikova I.N. National Peculiarities of Intercultural Communication (Theory and Practice). Moscow, 2020. 384 p. (in Russ.).*

Tat'yana N. Fedulenkova

Vladimir State University, Vladimir, Russia,

e-mail: fedulenkova@list.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5039-5827>

Abstract. The book under review is of interest since it presents examples of cross-cultural analysis of ethnic concepts and ethnocultural names. Moreover, this publication can serve as a reliable guide to the study of national features of the linguistic worldview.

Keywords: *ethnic concept, ethnocultural name, intercultural communication, linguocultural worldview, cross-cultural analysis*

For citation: Fedulenkova T.N. Constants of the National Linguocultural Worldview. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2024, vol. 24, no. 3, pp. 134–137. DOI: 10.37482/2687-1505-V355

Для выявления национальных особенностей межкультурной коммуникации важно определить константы национальной лингвокультурной картины мира. К таким константам автор рецензируемой книги профессор Белгородского государственного национального исследовательского университета Жером Багана относит прежде всего концепт, значение и ряд национально-культурных номинаций.

В рамках отечественной теории межкультурной коммуникации еще не сложился специфический метод комплексных сопоставительных концептуально-лингвокультурных исследований, поэтому она опирается на методику анализа, практикуемую в рамках лингвокультурологии, лингвострановедения, лингвокогнитивистики и перевода.

При лингвокультурологическом подходе выявляются национально-специфические значения слова, наслаивающиеся на денотативное значение и обозначаемые терминами *фонное значение, этнокультурная коннотация, лексический фон, (этно)лингвокультурное значение*. Языковые единицы в единстве денотативного и национально-культурного значений трактуются как *лингвокультуремы, лингвокультуронимы, этнокультурные таксоны, национально-культурные номинации* и т. д.

При лингвокогнитивном подходе исследуются этнокультурные концепты, многообразные представления и форматы знания, воплощаемые посредством номинации, лексикализирующей концепт, дающей ему *имя* (концепт «Счастье», концепт «Толерантность» и т. д.), и других многочисленных языковых средств (слов, фразеологизмов, паремий, афоризмов, синтаксических моделей) и авербальных средств: картин(ок), схем, чертежей, карт и т. п. Следовательно, подчеркивает Жером Ба-

гана, необходимо различать понятия *концепт* и *значение*.

Рассматривая понятия концепт и значение как компоненты лингвокультурной картины мира, автор выявляет следующие их характеристики.

Концепт представляет собой единицу *ментального лексикона* (единицу мышления), *кодированную* в сознании, структурах мозга в виде психологических образований (энграмм), и может быть выражен одним словом или гнездом слов и других языковых единиц (фразеологических, например), но может не иметь языкового выражения и существовать в сознании в имплицитном состоянии. Концепты воплощают собою различные форматы знания: представления, научные понятия (логические категории), обиходные/повседневные понятия, образы, гештальты (некоторые размытые, приблизительные представления), фреймы или фреймы-сценарии (представления об объекте, имеющие более или менее четкую структуру в виде *рамки*, очерчивающей признаки предмета и определенных действий, *сцен*, связанных с его функционированием в социуме). Концепт определяет семантику слова, но проявляется в нем лишь одной или несколькими сторонами, поскольку все признаки и компоненты концепта могут быть полностью представлены лишь *суммой* значений многих слов и других языковых единиц.

Значение понимается автором как единица семантической структуры слова, являющая только определенные стороны некоторого концепта, поэтому оно есть лишь часть концепта, репрезентирующая мотивационный признак и сигнификат (коннотации). Языковые значения формулируются в терминах сем: денотативные, эмоциональные, оценочные, этнокультурные/лингвострановедческие и др.

Таким образом, автор разграничивает сферы рассматриваемых понятий: концепт относит-

ся к сфере мышления, которое отражает мир, а значение – к сфере языка, который отображает мир. Национальное языковое сознание – это та линза, через которую преломляется реальная действительность, формируя своеобразное языковое видение мира: язык – это *окно* во внутренний мир этноязыкового сообщества; слово – эквивалент того, как объекты и явления реальной действительности воспринимались или воспринимаются народом на определенном этапе развития социума и его культуры.

Далее автор приводит основные классификации национально-культурных номинаций (НКН) и этноконцептов, которые в разной степени могут представлять лингвокультурные барьеры в процессе вербальной межкультурной коммуникации.

Жером Багана выявляет следующие основные подходы к анализу универсального и идиоэтнического в семантике языковых единиц.

1. В работах основателей теории лингвострановедения Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова разграничиваются «универсалии ↔ фоновая лексика», при этом под лексическим/лингвострановедческим фоном понимается страноведческая информация лексических единиц, именуемая также как фоновое знание (ФЗ). Авторский тандем предпринимает попытку разграничить различные виды ФЗ:

– региональные (знания членов ограниченной территории, ограниченного коллектива: города, района, провинции, континента);

– страноведческие (знания членов этносоциума, некоторого национального сообщества: племени, народа, народности, нации);

– общечеловеческие (знания, лежащие в основе слов, обозначающих реалии-«вещи», характерные для многих или всех стран).

В лингвострановедческих словарях, систематизирующих реалии той или иной страны, порой даются комментарии, превышающие объем обыденных знаний среднего носителя языка, поэтому лингвострановедческая информация, фоновое значение слов трактуются как *энциклопедическое* значение. Некоторые исследователи пытаются разграничивать *фоновое значение* и *энциклопедическое значение*, однако преобладающей является тенденция к идентификации данных

понятий: эти термины выступают как синонимы, не получая четкого разграничения.

2. Поскольку значительное внимание уделялось также сугубо национальным объектам и явлениям реальной действительности, в ряде работ (например, в концепции Г.Д. Томашина, 1987) используется термин *реалия* для обозначения как самих национально-специфических денотатов, так и обозначающих их слов. Появляются новые попытки разграничения слов с этнокультурным значением. Ведутся дискуссии о том, какие со-значения следует считать лингвострановедчески релевантными.

3. Более дифференцированной по признаку наличия/отсутствия этнокультурного (страноведческого) компонента значения в семантической структуре слова является классификация А.Д. Райхштейна, которая способна вобрать в себя другие типы лексем с этнокомпонентом, выявляемых в рамках исследований по переводоведению и сопоставительной лингвистике. В данной классификации также разграничиваются два типа лексических единиц: «универсалии ↔ национально-культурные номинации», и на основе этой оппозиции выделяются разряды лексических единиц по признаку наличия/отсутствия страноведческого компонента значения.

Лингвострановедческие универсалии понимаются как слова общекультурного характера, обозначающие некоторые общие явления действительности и отражающие общее знание, адекватное или близкое видение соответствующего фрагмента мира. Это страноведчески нейтральные лексемы, совпадающие во всех языках по всем параметрам семантической структуры. В аспекте перевода универсалии трактуются как *межъязыковые эквиваленты, межъязыковые синонимы*. Они рассматриваются как лингвострановедчески нерелевантные языковые единицы.

Ж. Багана дифференцирует понятийные НКН как обозначения *предметных* реалий, характерных только для одной культуры и отсутствующих в другой: обозначаемые денотаты единичны, уникальны. Они соответствуют языковым единицам, которые в рамках других подходов обозначаются терминами *уникалии, собственно реалии, денотативные реалии*,

национальные реалии, этнокультурные реалии, этнореалии. Понятийные НКН являются лингвострановедчески релевантными лексическими единицами, культурологически нагруженными лексемами, семантизация которых требует энциклопедических страноведческих знаний соответствующей культуры, которые должны усваиваться вместе с изучаемыми вокабулами. Автор подчеркивает, что в переводоведении понятийные НКН относятся к числу абсолютных безэквивалентов (лакун): в другом языке они не имеют соответствия ни в плане денотата, ни в плане лексического аналога.

Анализируя НКН, профессор Багана отмечает, что они довольно многообразны, что позволяет их классифицировать по тематическому принципу:

- национальные реалии (этнореалии);
- региональные/локальные реалии;
- исторические реалии (историзмы);
- профессиональные реалии (термины, профессиональные жаргонизмы, корпоративные языки, эвфемизмы и проч.).

Фоновые НКН (фоновая лексика) представляют собой лексические единицы, имеющие эквиваленты в других языках по лексическому/денотативному значению, но различающиеся этнокультурными коннотациями, или фоновыми значениями.

В качестве иллюстрации различной степени несоответствий семантической структуры лексических единиц разных языков, обусловленной различиями лингвокультурных картин мира, автор приводит следующие основные типы фоновых НКН:

Информация об авторе

Т.Н. Федулénkova – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков профессиональной коммуникации Владимирского государственного университета имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (адрес: 600000, г. Владимир, ул. Горького, д. 87).

1) полионимы – квазиуниверсалии, универсалии с национально-вариативным денотатом (с. 56–58);

2) полионимы с аллегорическим или символическим фоном;

3) межъязыковые омонимы и межъязыковые паронимы.

На многочисленных примерах автор показывает, как дословное восприятие фразеологизмов или стереотипных речевых клише с позиций современных значений слов, без исследования культурно-исторического фона, может вести к искажению не только смысла фразы либо текста, но и исторической картины мира. Исследование приводит к выводу, что знание этноэдемической лексики (слов, фразеологизмов, их значений) необходимо в межкультурной коммуникации во избежание непонимания, конфликтов и срыва коммуникации.

Вторая часть книги посвящена вопросам этнической истории и культуры народов Европы, становлению наций, национальных культур и характеров. В третьей ее части рассматриваются вопросы национальной специфики восточных культур.

По широте охвата объекта изучения и по глубине его анализа данная книга (представленная читателю как «учебное пособие»), несомненно, является новаторским произведением, достойным внимания исследователей, занимающихся проблемами этнической истории, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. Для преподавателей, читающих лекции о национальных особенностях кросс-культурного общения, эта работа есть бесценный источник информации как в методологическом плане, так и в плане уникального языкового материала.

Information about the author

Tat'yana N. Fedulenkova, Dr. Sci. (Philol.), Assoc. Prof., Prof. at the Department of Foreign Languages of Professional Communication, Vladimir State University (address: ul. Gor'kogo 87, Vladimir, 600000, Russia).

Поступила в редакцию 19.05.2024

Одобрена после рецензирования 29.05.2024

Принята к публикации 30.05.2024

Submitted 19 May 2024

Approved after reviewing 29 May 2024

Accepted for publication 30 May 2024